

《从接触语言学角度看现代汉语中的俄语借词》述评

王 秋霞

1. 引言

由李锁贵 (Suogui Li) 所著 The Edwin Mellen Press 出版社 2018 年出版的《从接触语言学角度看现代汉语中的俄语借词》(Russian Words Borrowed into Modern Chinese—A Contact Linguistic Approach) 一书, 从俄语借词在汉语中的增加、衰落以及影响等方面考察了从俄语到汉语词汇借用的路径、方法和类型, 并探讨了俄源词汇在中国各领域的应用, 包括政治、军事、教育、科技、语言学和文学等, 它解释了俄源词汇的语音和语义变化过程、构词过程、语法和语义的再现过程。以上内容同时也体现出俄罗斯及原苏联对中国的文化影响。该书全文用英语撰写, 但是对于书中的例词李先生采用了俄语字母, 英语释义, 汉语拼音及汉字四种方法进行标注。这样既保证了原有词汇的准确性, 又兼顾了汉语母语研究者的阅读习惯, 同时为其他国际学者了解汉语中的俄源词汇提供了方便。

2. 内容简介

全书共九章。

第一章 简介。本章首先整体介绍了从俄语到汉语词汇借用现象的背景, 其次介绍了研究方法, 即分别从语言文化 (语言接触)、功能主义、结构主义的视角分析俄语借词的各类现象, 并阐述了研究意义和实用价值, 整体框架以及示例来源。

第二章 相关研究综述。本章回顾了俄汉语言接触的相关研究历史, 并详细阐述了中国俄源词汇研究中的问题。¹ 从接触的起点、借用渠道、借用类型、俄语的衰落、俄源词汇的影响以及国内语言学界相关研究的动态六个方面详细介绍了俄源词汇中国化的相关研究情况。

第三章 俄源词汇对中国人的影响。本章从接触语言学的角度探讨了俄语 (主要是词汇) 对汉语 (尤其是东北方言) 的影响。首先说明了语言接触的四种类型: 词汇的借用、语言混合 (pidgin)、互不影响、语言衰退或消失。然后回顾了俄汉语言接触的历史, 用大约 800 年间各种语言接触的例子详细描述了那段历史, 即“低潮” (13-17 世纪)——“涨潮” (18-19 世纪)——“高潮” (19 世纪 90 年代-60 年代中期)——“退潮” (1960 年中期-1989 年)——以及“回潮” (1990 年至今) 五个阶段。其次, 详细讨论了中国的洋泾浜俄语。根据对原始资料的考察, 得出汉俄书面语中洋泾浜俄语的主要语言和文化特征是语法简化和词汇量减少; 并通过具体实例从语音、词法和句法三个方面说明了洋泾浜俄语的基本特征。之后分别从口头、书面借用两个方面考察了俄汉语言的相互作用, 前者包含如书面形式的口头借用过程中汉字选择的多样性, 音义匹配, 声音和音节的添加和省略等特征; 后者则包含了汉语语音的变化; 语义结构的重合; 音位的合理省略和添加; 语音语义借用和正常转录。最后指出, 随着洋泾浜俄语和一些书面借词的消失, 俄源词在汉语中衰落。同时,

¹ 原文中采用“Russianism”一词, 后文中多次出现, 在征求原作者意见的基础上, 将该词翻译成“俄源词汇”。

由于政治、经济和地域因素导致了洋泾浜俄语的消亡，而语义借词对语音借词的替代以及临时性的借用成为部分书面借词减少并消失的原因。

第四章 借入的方式和类型。本章从语言接触的原则出发，探讨了俄语借入汉语的类型和方法。从俄语借用到汉语的词汇包含四种类型或者是广义的分类方法：语音、语义、混合（声音、意义或形式混合）和语形²（原始形式）借用。本章首先将俄源词汇根据具体的借入方式细分成了八种类型：

- （1）源词和字母的直接复制；（2）语音复合词；（3）描述模式；（4）语音+语形（Foreign Original）；（5）语义+语形；（6）语音+语义借用（7）语义借用；（8）语音借用；其次简要说明汉字词汇作为引入外来词的词汇系统，本身具有表示音形义统一的特点，除了表示一般意义之外，还包括外延和内涵，用各种例证证明了词汇借用的动机和理据；最后根据词汇借用的性质，将上述八种借词类型归纳成了以下四类：（一）意义，包括上述八种类型的（7）和（3）；（二）声音+意义，包括（8）；（三）形式+意义，包括（1）；（四）组合，包括（2）（4）（5）（6）。

第五章 俄源词汇与汉语的基本特征。本章主要探讨汉语和俄语的语音对应，首先说明汉语和俄语在正字法和音韵学（语音学）方面的差异，具体体现在俄语正字法是一种字母书写系统，而汉语是基于象形文字的符号系统，其中每个汉字的发音由声母和韵母组合而成，且配有特殊的声调。接下来说明本章的核心内容，即与俄语语音匹配的汉字符号的选择要遵循汉俄语之间语音对应的规则，分类说明了俄、汉语在塞音、鼻音、鼻音化元音、摩擦音、塞擦音、侧音（Laterals）、辅音群（Consonant Clusters）、长辅音、元音、省略和添加方面的语音对应，其中元音又区分了单、双元音以及三元音（Triphthongs）并分别举例说明。其次说明了借用过程中选择合适字符的标准，即仅根据其语音和兼顾可能的语义来选择字符这两种情况，同时文字的选择涉及语义和文化因素，其中文字必须具有与所选文字相关的积极或中性意义，同时避免使用不雅内涵的文字；最后说明了外来词中的汉字变体，其多样性反映在各种口头或书面借词上，其发音由标准语（普通话）和东北方言的不同发音或基本音构成。

第六章 词汇借入后的语言变化。主要指俄语词汇借入后形式和意义的变化，这些变化反映了人们对外国事物及概念的感知需求，即用现有语言资源命名外国事物及概念的动机和过程；以及对于汉语母语者而言，这些新事物和新概念之间的关系。本章首先介绍三种外国新事物和概念的命名方法以及这些概念的相对“新旧”意义；其次在阐述语音和语义借用的关系时说明了二者的比例、从语音借词发展成语义借词或者语音复合借词、从语义借词发展成为语音借词以及语音和语义借词共存的各类情况和趋势；最后在谈及外来词的发展时说明了语音借用转变成描述模式、间接借用转变成直接借用以及语音借用的不同模式等各类模式的变化及其原因。

第七章 中国不同领域的俄源词汇。本章首先阐明了“俄源词汇”（Russianism）的概念，而后从借入的历史背景、借用类型、词汇结构和语言变化的角度分别考察从俄语中借用的政治、经济、

² 原文中采用 graphic(original form)一词，其后的“语义+语形”，“语音+语形”关于“语形”（Foreign Original）所举例证均是根据形式进行转译的方法。这一点与国内学者观点不同，如徐来娣（2007）等认为汉俄两种语言的文字记录系统不同，使得汉、俄语词之间缺乏直接“形译”的基础：汉语词的书写形式是汉字，而俄语词的书写形式是基里尔字母，况且，现代汉语拼音字母采用的是拉丁字母，与基里尔字母相去甚远，即便是出现俄源形译词，也要采用拉丁字母转写形式，或者说，以英语字母转写形式出现在汉语中。个人认为既然现代汉语文字系统中包括汉语拼音，即行文中可以出现拉丁字母，那这种通过拉丁字母转写的形译法从广义的角度来看有其存在的理据。

军事、教育和科技词汇,同时也说明了这些词汇对相应领域的影响。

第八章 中国语言学和文学中的俄源词汇。主要讨论语言学和文学领域中的俄语借词。语言学术语涉及四个方面:1)语言学著作的翻译,涉及语言分析中术语和概念的借用;2)中国文字系统的罗马化,以及俄罗斯语言改革(1920-1940年)对汉语拼音,即汉字音转写为拉丁文字的官方拼音系统的影响;3)从俄罗斯字母表转写成汉字的规则;4)一些语言学学术语的翻译,以及对俄汉翻译中准确性的评价。文学学术语包括两个方面:1)汉译文学作品中的俄语术语,介绍与俄罗斯文学流派、批评、群体和文学人物有关的术语;2)一些源自俄语的中国文学学术语的确定,展现了现代汉语中文学批评术语的形成过程。

第九章 结论。本章分别从语音、语义、构词、俄语词汇在语法和语义层面的取舍、词汇借用的类型、借入渠道几个方面对俄语借词进行了总结,并且指出了俄源词汇的衰落、探讨了俄罗斯文化及俄源借词对汉语和汉文化的影响。

3. 简评

汉俄语言接触研究是我国社会语言学学科中一个重要的学科领域,目前国内外对此进行的研究十分有限,暂时还处于非常表面、零散的阶段。该书作为对俄源词论述的集大成之作,全面介绍了俄源词研究的现状。作者通过深入剖析俄源词借入的历史背景,系统梳理了各个时期的特点,特别是洋泾浜俄语的发展。此外,作者细致地阐述了俄源词借入的方法和类型,从词汇的构成方式到语音匹配方式,再到借入后词汇语音、语义等的变化及差异进行了详细的说明。最后,作者详细阐述了各个领域俄源词的具体应用情况。相比于国内同类研究,该书具有以下几个特点:

一、例证丰富,内容全面系统;

该书用英语写作,方便世界各国人民阅读的同时,文中及附录中的所有例词都由汉语拼音,汉语文字,俄语,英语解释四种方式来进行标注;书后附录中编辑了超过2000个单词或术语,这是对汉语词汇研究的重大贡献,也是进一步分析现代汉语词典学渊源的基础。

二、对重点问题描写详细,详述了其中的文化内涵和理据;

(1) 俄源词汇借入方式及理据方面

汉俄两种语言在构词结构上存在有较大的差异。俄语以形态构词为主,汉语以复合式构词为主。这种构词结构上的差异决定了俄源词进入汉语后只有按照汉语的构词方式对自身结构进行改造才能更好地融入汉语。本书对俄源词借入的方式进行了详细的分类描述,如第四章中仅“语音借用”就区分了语音复合词、语音+语义和纯语音借用三种类型。其中的语音复合词指汉语发音与外来词的意思相结合,而产生的有意义的新词或短语,与纯语音借用的音译词不同,后者被选择用来与源语单词中声音匹配的单个字符只有在组合时才有意义,因此不能对单词的内部结构进行语义分析。纯音译俄源词的汉字只作单纯的表音语素,而汉语语音复合词中汉字在一定程度上也与外来词的词义有关。如“乌洛丹”由三个汉字组成,分别对应俄语单词 Уродан (Urodanum)的三个音节。其中“丹”字指一种药丸。所以该字在声音匹配/дан/的同时,意义也与源词更贴近。

(2) 对洋泾浜俄语的分析方面

在3.3节中详细描述了中国东北方言中洋泾浜俄语的主要特征:语音方面,如洋泾浜词汇会失去所有源语中的重音,部分语音省略或添加;在形态方面,所涉及的词类、祈使语气和比较级的

使用方面都有一定的变化,如失去了形容词的性数格等语法特征,也不再有定性形容词长短形式的区分等;在语义方面,洋泾浜俄语还会通过语义扩展,语义转移等改变语义搭配组合的范围。另外,重点说明了俄语书面语中的洋泾浜语的特征,对比汉语书面语中的洋泾浜俄语,得出汉、俄语书面语中洋泾浜俄语的共性特征是语法简化和词汇量减少,其中简化的语法集中体现在省略了性、数、格的变化。

三、提出了某些新的观点和概念;

(1)如第六章提出代表外国事物或概念的“新”的相对意义,汉语从俄语中借用的某些内容是代表俄罗斯不同历史时期和事件的事物或概念。虽然这些借词可能体现出外国事物或概念的过时和历史性质,对母语者来说比较陈旧,但这些词在被借入到汉语中时仍被认为是新词,对理解俄罗斯文化和历史至关重要。从共时的角度看,俄源词在汉语中的活力状态各有不同,但从历时的角度看,无论是否是昙花一现,借入的词汇都体现出其在历史发展过程中存在的意义。

(2)提出了 Russianism (俄源词汇)的概念,即部分或全部借用具有俄罗斯特色的单词、短语(词组)或成语(小句)到现代汉语中,由此产生了各种语音(转录)、语义、混合、词形(直接拷贝)借用类型的词汇以及受俄语启发的术语。该词区别于以往“俄源词”的英译,如“the Chinese words of the Russian origin”(奥丽佳,2012),“Russian source words”(刘定慧,2020),可谓是最广义的俄语借词概念,不仅指出俄源借词本身的含义,还体现出了部分的文化意义,甚至部分俄源词汇源自共产主义或苏联或俄罗斯文化的其他现代意识形态方面。换句话说,俄源词汇直接向中国人展示了一种异文化或外国文化的某个方面,由此中国人才有可能充分理解外来语的本质及其借用类型和方法。

关于汉俄语言接触,在国外语言接触研究领域可以说是一个空白点。俄罗斯语言学家更多地关注俄语和前苏联其他民族语言的接触,俄语和西欧、东欧语言之间的接触,尤其关注的是俄语和英语、法语、德语之间的接触。而李先生早期的论著《The Study of Lexical Borrowing from Russian in Modern Chinese》³(Suogui Li, 2002)可谓是第一部用英语撰写的汉俄语言接触方面的研究专著。而在此研究基础上撰写的本书在当今仍然是为数不多的汉俄语言接触研究著作之一。

另外,近年来学界已越来越多地认识到词汇借用是一个过程,而且是一个不断发展变化着的动态过程,同时,汉俄语言接触范围、接触方式和接触主体的不同是造成不同历史时期俄源词呈现不同特点的主要原因。另一方面,从共时角度来看,俄源词汇也呈现出各自不同的活力状态,甚至有些俄源词汇在当今已经退出历史舞台。关于这一点本书并未过多涉及,而这也将成为今后俄源词研究中不可忽视的问题。

参考文献

- 奥丽佳. 2012. 汉俄语言接触研究. 黑龙江大学博士学位论文.
刘定慧. 2020. 语言接触视角下汉语俄源词演变研究. 吉林大学博士学位论文.
徐来娣. 2007. 汉俄语言接触研究. 黑龙江人民出版社.

³ 发表于澳大利亚西悉尼大学的澳大利亚数字论文项目,图书馆和网站可访问电子版。